Mikarimin. Revista Científica Multidisciplinaria. ISSN 2528-7842
Año 2025, Vol. 11, No. 2 (septiembre-diciembre), pp. 94-114

DOI: https://doi.org/10.61154/mrcm.v11i2.3821

ARTÍCULO DE INVESTIGACIÓN
CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN

El análisis semántico-pragmático del texto en la enseñanza del inglés

Semantic-pragmatic Text Analysis in English Teaching

Rodolfo Acosta Padrón [I], Alexis Pérez Ramírez [I], Ileana Isabel Herrera Arencibia [I]

[I] Departamento de Lengua Extranjeras, Universidad Hermanos Saíz Montes de Oca de Pinar del Río, Pinar del Río, Cuba. rodolfo.acosta@upr.edu.cu; alexis.perez@upr.edu.cu; ileana.herrera@upr.edu.cu. ORCID: https://orcid.org/0000-0002-7335-0699; https://orcid.org/0000-0002-5915-1087; https://orcid.org/0000-0002-2888-590X

Fecha de recepción: 9/1/2025 **Fecha de aceptación:** *3/4/2025*
Fecha de revisión: *21/3/2025* **Fecha de publicación:** *1/5/2025*

RESUMEN

Este artículo contiene los resultados de una investigación acerca del análisis semántico-pragmático de textos, como estrategia del aprendizaje del inglés en la carrera de Licenciatura en Educación: Lenguas Extranjeras, inglés. Tiene como objetivo mostrar las oportunidades que ofrece este tipo de análisis de la lengua en tanto abarca las dimensiones fónicas, gramatical, léxico-semántica y pragmática y el uso de la lengua en dependencia del contexto comunicativo situacional. El pre-experimento, la observación, la entrevista y la técnica de autorreflexión aportaron los datos que justifican la utilización de este tipo de análisis en la enseñanza de la lengua. Los autores elaboraron y seleccionaron textos con valor lingüístico, comunicativo y cultural. Se realizó el análisis a cada texto y se impartieron todos los textos en primer año. Como resultado, los estudiantes aprendieron a realizar este tipo de análisis y reconocieron sus valores para el estudio de la lengua y su futura profesión. Un material con 11 análisis semántico-pragmáticos de textos queda listo para el uso de los profesores y estudiantes. Se ha demostrado las posibilidades y oportunidades que brinda el aprender a realizar este tipo de análisis.

PALABRAS CLAVE: análisis semántico; análisis pragmático; estrategias de aprendizaje; aprendizaje del inglés.

Licencia Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International (CC BY-NC-SA 4.0)

ABSTRACT

This paper contains the outcomes of a research work about the semantic-pragmatic text analysis, as an English learning strategy in Bachelor in Education: Foreign Languages Studies, English. The objective of the paper is to show the opportunities offered by this type of text analysis for it covers phonetic, grammatical, lexicon-semantic and pragmatic dimensions as well as the use of the language depending on situational communication contexts. Pre-experiment, observation, interviews and self-reflection technique supplied the data that justify the use of this type of analysis in language teaching. Texts with linguistic, communicative, and cultural values were written by the authors or carefully selected. The analysis to each text was made, and they were all texts taught to First Year Students. As a result, the students learned to make this type of analysis and recognize its values for their English studies and their future profession. A document containing 40 semantic-pragmatic text analysis is ready for use by teachers and students. The opportunities and worth of learning to do this type of analysis have been shown.

***KEYWORDS*:** *Semantic Analysis; Pragmatic Analysis; Learning Strategies; English Language Learning.*

INTRODUCCIÓN

Históricamente, el aprendizaje de un texto consistía en leerlo, responder preguntas y analizar las principales estructuras gramaticales, particularmente los tiempos verbales. Este enfoque no ha resistido los embates de los estudios sociolingüísticos y culturales de las lenguas. Estos han incorporado la focalización del significado en la comunicación y el papel del contexto en la comprensión, procesamiento y construcción de textos, entre otros factores.

La pregunta que abre el debate del tema es ¿se utiliza en la enseñanza del inglés el análisis-semántico-pragmático del texto con su carácter integral, en el cual se focalizan tanto elementos lingüísticos como comunicativos, en la Carrera de Lenguas Extranjeras de la Universidad de Pinar del Río? La exploración del tema mediante los métodos de observación, entrevista y encuesta a los profesores condujo a diversas respuestas, particularmente: "No se utiliza con sistematicidad los análisis integrales de algunos textos". Se realiza el trabajo de análisis del texto, pero ligeramente, focalizando, por lo general, la estructura gramatical y el significado de palabras. Los estudiantes analizan el texto en busca de respuestas a preguntas directas

Licencia Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International (CC BY-NC-SA 4.0)

predominantemente, cuyas respuestas aparecen textualmente en el texto en la mayoría de los casos, con alguna que otra pregunta valorativa.

Por otra parte, se utilizan textos de poco valor educativo, lingüístico y cultural. Abundan los textos de poco interés para los estudiantes, la mayoría son escritos especialmente para el aprendizaje de la lengua, en ocasiones sobre temas planos y triviales.

El término semántico-pragmático es argumentado en el actual estudio investigativo desde la óptica de la interacción social reflexiva y cultural de manera que los estudiantes tengan oportunidades para interactuar con la lengua en la comunicación con otras personas, además de reflexionar acerca del sistema de la lengua y su uso, y consideran el contexto socio-cultural de la situación comunicativa para seleccionar qué decir y cómo.

Desde esta posición incluyen las funciones cognitiva, comunicativa y afectiva, así como aspectos lingüísticos, de uso y socioculturales. Efectivamente, se trata de un enfoque translingüístico, que va más allá del código de la lengua en sí. Se trata no sólo de alertas lingüísticas: fonéticas, gramaticales y léxico-semánticas sino también del uso real en la comunicación, de interacciones y funciones, de las relaciones del texto con elementos externos del contexto sociocultural.

Gombert (1990) le llama conciencia metalingüística, y establece una asociación desde las diferentes posturas en las que la conciencia metalingüística converge: la relación del sujeto con el lenguaje, la representación mental del lenguaje por parte del sujeto, así como la regulación y el control del lenguaje mientras se usa. Por su parte, el instrumento Tham-2 mide las habilidades metalingüísticas mediante la correlación de los componentes fonológico, sintáctico, semántico y pragmático (Mora, 2024). Utilizado este instrumento, Mora (2024) identifica que los puntajes en la conciencia lingüística son más elevados en estudiantes monolingües que bilingües. Los parámetros utilizados por estos autores son interesantes para el análisis semántico-pragmático objeto de estudio en esta ocasión.

El análisis semántico-pragmático es diferente al análisis descriptivo de la lengua en tanto se elabora conjuntamente con los estudiantes: interactuando socialmente y reflexionando en el aula desde la cultura, la lengua y la comunicación del texto. Este tipo de análisis enfatiza el significado de la lengua (lo semántico) y su uso (lo pragmático), como componentes esenciales del concepto de competencia comunicativa ofrecido por Ellis (1995).

El análisis semántico-pragmático, como estrategia de aprendizaje y recurso lingüístico integrador supone el análisis del indicador fonológico, que, según Mora (2024), es la primera

Licencia Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International (CC BY-NC-SA 4.0)

de las habilidades metalingüísticas en entrar en contacto con el sujeto y la primera en adquirir mayor desarrollo. Asimismo, la habilidad fonológica está relacionada con los procesos de decodificación y codificación en la lengua oral y escrita.

Seguidamente, el componente sintáctico abarca la reflexión del uso de las reglas gramaticales de la lengua para su codificación, que es influenciada primeramente por factores evolutivos y sociales, puesto que la unión de palabras, formación de frases y estructuración inconsciente de oraciones, es lo que permite a los sujetos relacionarse socialmente, donde estos pequeños logros lingüísticos son los que enmarcan el inicio de la conciencia de la sintaxis (Mora, 2024).

El componente semántico, según Gombert (1990) es aquella capacidad de reconocer a la lengua como un código y reflexionar sobre los elementos significantes de las palabras y su manipulación. Se refiere a los significados en contextos, particularmente. Finalmente, la conciencia pragmática que yace en las relaciones que se dan en el contexto donde se ejerce el proceso comunicativo; sin embargo, el uso de esta habilidad requiere un dominio de otros componentes del sistema lingüístico que han de tenerse en cuenta como: la fonología, la morfosintaxis y la semántica. Y de integrantes como: la tensión, los momentos, lo paralingüístico, lo kinésico, la relación de los participantes y la situación. Por ello, le es clave el concepto de contexto y sus parámetros.

El componente pragmático se refiere al uso de la lengua en la comunicación, el cual depende en gran medida del contexto situacional. A decir de Ellis (1995), se trata del conocimiento que posee el hablante con respecto a lo que es apropiado en una situación comunicativa, es decir, el uso real en la producción y comprensión de la lengua. "Estudiamos el uso si examinamos como los aprendices transmiten significado a través del proceso de construcción del discurso " (p. 13)

Por su parte, Gou (2024) utiliza el término de competencia pragmática atenuadora para referirse a la capacidad de usar la atenuación como estrategia pragmática con el fin de proteger la imagen propia o del otro, suavizar el contenido proposicional y la fuerza elocutiva de los actos de habla y reparar posibles daños a la imagen que pueden perjudicar el adecuado desarrollo de la comunicación. Además, incluye, por ende, el dominio de conocimientos retóricos, lingüísticos, pragmáticos, estratégicos y culturales y la habilidad para poder usarlos con el fin antes mencionado.

El análisis semántico-pragmático del texto (Toledo et al., 2008), lo utilizaron en la enseñanza de la gramática española lengua materna. Estos autores confirman su necesidad en tanto tradicionalmente los contenidos gramaticales han sido abordados con un enfoque descriptivo

Licencia Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International (CC BY-NC-SA 4.0)

que estudia las estructuras gramaticales dentro del sistema, sin tener en cuenta sus usos en la comunicación. Así se limita el estudio de la lengua nuevamente a la gramática. La idea de que la lengua va más allá de la gramática es ratificada por el Consejo Europeo en el Marco Común Europeo de Referencia para el aprendizaje, la enseñanza y la evaluación de lenguas (Consejo de Europa, 2021). Asimismo, Gou (2021) confirma la utilización del análisis semántico-pragmático en la enseñanza del español conversacional coloquial con buenos resultados en el desarrollo de la competencia pragmática.

El Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (Consejo de Europa, 2021) considera la competencia lingüística como aquella que permite al hablante actuar directamente sobre los elementos microtextuales, tanto en discursos orales como escritos. Abarca el aprendizaje y uso del léxico, las reglas gramaticales, la semántica (organización del significado) y la fonología (percepción y producción de la lengua oral).

La competencia lingüística se define como el conocimiento de la pronunciación, el vocabulario y el dominio de las reglas gramaticales de la lengua. Se relaciona no solo con el alcance y la calidad de los conocimientos, por ejemplo, las distinciones fonéticas realizadas o la extensión y la precisión del vocabulario, sino también con la organización cognitiva y la forma en que se almacenan estos conocimientos, por ejemplo, las distintas redes asociativas en que el hablante coloca un elemento léxico, y con su accesibilidad (activación, recuperación y disponibilidad) (Consejo de Europa, 2021).

Por otra parte, el mapa semántico es una estrategia de aprendizaje que contribuye a revelar la comprensión del texto y a guiar su producción como práctica para el estudio de la lengua. Rosenbaum (2001) y Winters (2009), en Mora (2024), lo han utilizado en la escuela media para la enseñanza del vocabulario del inglés en tanto ayuda a los escolares a aprender palabras nuevas representando gráficamente sus conceptos. Asimismo, señalan los autores que los mapas semánticos proveen una estructura del conocimiento para la organización de ideas que los estudiantes han comprendido del texto. Se asume que son múltiples las relaciones que se establecen entre el concepto y el conocimiento asociado a este. Estos autores han utilizado el mapa semántico en la comprensión lectora. Sin embargo, habría que investigar acerca de su utilización para el desarrollo de las habilidades comunicativas orales: comprensión auditiva y expresión oral como procedimiento del análisis semántico-pragmático objeto de investigación en el presente artículo.

Licencia Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International (CC BY-NC-SA 4.0)

Según Carmona (2020), la explotación de los mapas conceptuales en educación primaria, segundaria y superior ha resultado de gran utilidad para el aprendizaje significativo. El aprendizaje de las lenguas extranjeras ya no se fundamenta únicamente sobre un saber lingüístico, sino también sobre un saber incorporando elementos de análisis lingüístico ligado al uso y al habla. Igualmente, el autor enfatiza en la utilización en las aulas de documentos auténticos, definidos como aquellos que no han sido creados con fines pedagógicos o de aprendizaje de una lengua. Ellos aportan un valor práctico en tanto demuestran las normas de uso (pragmáticas) en un contexto de comunicación real negociado entre hablantes.

El problema radica en la necesidad de aprovechar todas las oportunidades lingüísticas y pragmáticas que ofrecen los textos para el desarrollo de las habilidades orales en las escuelas de formación de profesores de inglés. El objetivo del presente artículo consiste en mostrar las virtudes y oportunidades que brinda el análisis semántico-pragmático del texto para el desarrollo de las habilidades comunicativas orales en los estudiantes de primer año de la Carrera de Lenguas Extranjeras de la Universidad Hermanos Saíz Montes de Oca, de Pinar del Río.

MÉTODOS

Se llevó a cabo una investigación documental utilizando métodos del nivel teóricos: la sistematización y el análisis, y del nivel empíricos: análisis documental, pre-experimentación, observación, y autorreflexión de un grupo experimental de 20 estudiantes mediante la técnica de Positivo, Negativo e Interesante.

Por otra parte, se elaboraron 11 análisis semántico-pragmáticos de textos literarios, narrativos y conversacionales, algunos de los cuales fueron elaborados por los autores, mientras que otros eran tomados de fuentes originales literarias y narrativas.

Para la selección o elaboración de textos se tuvieron en cuenta los criterios de valor lingüístico, comunicativo y cultural, así como el nivel de complejidad y de interés para los estudiantes de primer año de la Carrera de Lenguas Extranjeras de la Universidad Hermanos Saíz Montes de Oca, de Pinar del Río.

Una vez seleccionada o elaborada la historia o cuento de cada texto se procedió al trabajo de mesa para la elaboración del análisis en tres etapas o fases de la comprensión: Comprensión general, que incluye preguntas y cuestiones generales acerca del texto que se escucha o se lee; la fase de comprensión detallada, etapa mediante la cual se identifica y se ejercitan los elementos fónicos, gramaticales, léxico-semánticos y culturales de la historia (*short story*),

Licencia Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International (CC BY-NC-SA 4.0)

además de las interacciones, las funciones comunicativas, los mensajes, las formas lingüísticas, y sobre todo, su uso; y la fase de comprensión crítica interpretativa, la cual incluye la relación texto-contexto, la personalización de la "*short story*" en cada estudiante y sus comentarios mediante la producción oral y escrita de los comentarios.

Destacan en cada texto analizado los siguientes procedimientos metodológicos que estimulan las estrategias de aprendizaje de los estudiantes:

a) Realizar preguntas y respuestas generales y detalladas acerca del texto oral y escrito.
b) Identificar sonidos y formación de palabras.
c) Identificar estructuras, significados y elementos culturales.
d) Identificar funciones e interacciones.
e) Construir el mapa semántico que revela la estructura organizacional de texto.
f) Reproducir el texto con la ayuda del mapa semántico.
g) Relacionar el texto con el contexto.
h) Criticar y personalizar el texto.
i) Producir oral o escrito historias similares.

Es de notar que se trata no solo de analizar el texto, sino también de mostrar cómo se analiza en favor del estudio del inglés, aprendido por estudiantes que se forman como profesores de la lengua. De tal manera, se logra el proceso de "pedagogización", el cual significa "saber cómo se enseña y se aprende el idioma inglés", cuestión que se desarrolla mediante las disciplinas Prácticas Integral de la Lengua y la Didáctica de lenguas en las facultades de lenguas extranjeras de las universidades cubanas. Por otra parte, no se trata de un análisis para lingüistas, sino para aprendices del inglés, como futuros profesores de la lengua.

Una vez elaborado el análisis semántico-pragmático del texto se realizó un pre-experimento en el espacio de la asignatura: Estrategias de aprendizaje y de comunicación, teniendo en cuenta que este tipo de análisis constituye, según los autores, una valiosa estrategia y recurso para el estudio de la lengua.

El pre-experimento duró cuatro meses, con una frecuencia de cuatro clases semanales impartidas durante el segundo semestre del curso escolar universitario 2024. Allí se utilizaron los siguientes análisis semántico-pragmáticos de historias cortas, con menos de 182 palabras, algunos de los cuales aparecen en los resultados del presente artículo: "My People, poema" de Langston Hughes (1902-1967): Contiene 54 palabras; "The Agent and One of His Wives, diálogo narrado. Palabras: Contiene 75 palabras; “10 Things I hate about You", historia de una

Licencia Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International (CC BY-NC-SA 4.0)

pareja de jóvenes, tomado de película de 2017. Contiene 120 palabras; "Days", poema del escritor Philip Larkin (1922-1985). Palabras: 49; "Hurricane Albert", de los autores a partir de su experiencia personal. Palabras: 132; "The Poor Circus", escrito por los autores a partir de su experiencia personal. Palabras 126; "A Change´s Gonna Come", canción de Sam Cooke cantada por Maya Angelou, acompañada de video que contextualiza la lengua.

La fuente de datos principal de este trabajo son los 20 estudiantes y el profesor del grupo de muestra. Se utilizaron los métodos de pre-experimento y la observación, así como la evaluación de cada uno de los 11 análisis llevados al salón de clases. Así se obtuvo una descripción que contiene fortalezas y debilidades de estudiantes y profesores en la realización los análisis semántico-pragmáticos, y su utilización en las aulas como estrategia de aprendizaje de la lengua inglesa en la Carrera de Lenguas Extranjeras.

RESULTADOS

La propuesta de análisis semántico- pragmático de textos que se ofrece para la enseñanza del inglés, como lengua extranjera, se ha elaborado desde las teorías de la comunicación, el significado, la interacción social, la reflexión y la interculturalidad. De tal manera, posee las siguientes cualidades:

- ✓ Enfoque integral en el análisis de la lengua y el habla en todos sus componentes y habilidades comunicativas orales y escritas.
- ✓ Utilización de textos cuidadosamente seleccionado, de interés para los estudiantes.
- ✓ Utilización de distintos tipos de textos con diversos estilos funcionales.
- ✓ Contextualización del estudio del sistema de la lengua inglesa en su uso real en determinada cultura.
- ✓ Focalización del desarrollo de las habilidades comunicativas orales y escritas.
- ✓ La concepción de tres fases de análisis: comprensión general, detallada y crítica interpretativa.
- ✓ Organización pedagógica y lógica de ejercicios y tareas acerca del texto, según etapa.
- ✓ Relación entre el texto y el contexto, el código lingüístico y su uso en la comunicación.
- ✓ Objetivos de desarrollo: las competencias comunicativa, interactiva e intercultural.
- ✓ Flexibilidad del nivel de profundidad del análisis en dependencia de las necesidades y potencialidades de los alumnos.

En la realización del análisis semántico-pragmático se toman en cuenta tres fases o etapas:

Licencia Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International (CC BY-NC-SA 4.0)

I- Fase de comprensión general: Se explora el tema, el tipo de texto, la relación texto-contexto, el escenario: tiempo y lugar, los personajes, la intención del autor, la función principal del texto y la idea principal. Ejemplo: Escucha la historia y di:

a) Título, autor e intención
b) Tipo de texto, función, personajes
c) Idea principal e ideas secundarias.

II- Fase de comprensión detallada: Se estimula la búsqueda en el texto de frases y palabras que componen el sistema lingüístico de la lengua objeto de estudio (dimensión lingüística) y su uso en la comunicación real (dimensión pragmática). Ejemplo: Lee la historia y realiza las siguientes tareas:
Análisis de Interacciones y funciones

Análisis de significados, oposiciones y contextos.

Análisis de la gramática, la pronunciación y el vocabulario

Análisis de la coherencia, la pronominalización, conectores, etc.

Relaciones de causa y efecto, palabra y realidad, sonido y grafía, etc.

Elaboración de mapa semántico y reproducción de la historia desde este.

III- Fase de comprensión interpretativa y crítica: Personalización, producción y valoración crítica del texto para el lector y el auditorio. Ejemplo:
Cómo se relaciona el texto con el aprendiz

Relación texto- contexto

Parafraseo de la historia

Valores lingüísticos, comunicativos y culturales de la historia

Construcción de historias similares

En la utilización de esta propuesta en la enseñanza del inglés, es prudente que los estudiantes escuchen el texto dos o tres veces en la fase de comprensión general, ello desarrolla la comprensión auditiva; que trabajen con el **texto** escrito en la fase de comprensión detallada para que desarrollen la expresión oral y la comprensión lectora, y que no posean el texto en la fase de comprensión profunda y critica para que personalicen el texto, desarrollen las habilidades de expresión oral y escrita. Asimismo, se recomienda incluir la técnica de imitación al principio de la segunda fase, así como la lectura oral de los estudiantes.

Licencia Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International (CC BY-NC-SA 4.0)

El análisis semántico-pragmático de texto (ASPT), llamado por algunos análisis integrales del texto, consiste en una interacción social reflexiva del uso de la lengua en la comunicación. Por ello, incluye tanto las habilidades comunicativas orales y escritas como los componentes de la lengua: gramática, vocabulario y pronunciación, con énfasis en las dimensiones culturales que contextualiza la obra en cuestión. Su nivel de profundidad depende de las complejidades del texto, el nivel de los estudiantes y sus necesidades cognitivas y afectivas, así como la maestría pedagógica que posea el profesor. Por ello, la guía se mueve en dependencia de estos y otros factores. Veamos un ejemplo de ASPT.

El análisis semántico-pragmático enfatiza el significado (lo semántico) y el uso del código lingüístico en la comunicación. Tienen una base de interacción social reflexiva e intercultural y focaliza significado y uso.

Muestras de análisis semántico-pragmáticos.

Jim in Prison

The runaway Jim was supposedly a prisoner of Tom and Huck, a strategy Tom thought to finally set Jim free when they got the free states of the North during the Slavery War. Jim would be a free man and would not have to worry about being sold ever again. So, Jim´s leg was chained to a log of the bed.

Suddenly, Tom thought of something.
"Do you have any bugs in here, Jim?"
"No, I don’t. I am afraid of them"
"Then we have to get you some."
"But I don’t want any bugs in here.
Well, do you have any poisonous snake in here?
"Poisonous snakes? I hate them. They would bite me"
"Do you have any rats in here?"
"No, I don’t have any rats."
We´ll get you some rats, too."
"But, Tom, I don’t want any rats.
"Could you raise a flower in here?"
"I don’t know. It´s very dark in here, and a plant needs sunlight."
"We´ll bring you a flower plant, and you could water it with your tears."
"Why water it with my tears?"

Licencia Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International (CC BY-NC-SA 4.0)

"Prisoners have always water their plants with their tears."

"The plant will die, Tom, because I don't cry easily."

(Adapted from The Adventures of Huckleberry Finn, by Mark Twain)

General Comprehension phase:

1- Listen to the text, Jim in Prison and say:
   a) What the conversation is about.
   b) Who the characters are.
   c) What the setting is: place and time
   d) What type of text is it?

Detailed comprehension phase:

2- Read the text and answer the following questions:
   a) What is the main structural pattern used to ask?
   b) What is asked for, and the answers given.
   c) How does Tom begin the conversation? How does it end?
   d) Say in English the meaning of "in here", "bugs", "rats", "a poisonous snake" and "raise a flower plant".
   e) How is the word "sunlight" formed?
   f) How does Tom ask Jim if he has bugs, snakes, and rats in there?
   g) Name other animals Jim could have and could not have, using "he could have…"
   h) What are oppositions in the dialogue? Example: to have and not to have.
   i) What could Jim raise, according to Tom?
   j) Why does Jim say the flower plant will die?
   k) Words pronounced with the sounds: /æ/ (have, plant, and rats) and the sound /oʊ/ (don't, know).
   l) Which other words pronounced with the sounds /æ/ and /oʊ/ do you know? Possible answer: black and glass for /æ/, and go and rose for /oʊ/
   m) What is the word "but" used for in line 5, "and" in line 13, and "because" in the last line?
   n) How does Tom say: "*Te traeremos una planta de flores*"?
   o) Could you make a semantic map to show the structural organization of the conversation?

Licencia Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International (CC BY-NC-SA 4.0)

Critical and Interpretative Phase:

3- Do the following tasks without looking at the written story?

a) Could you reproduce the story following the semantic map you made?

b) How would you say: *te traeré flores, te traeremos un regalo. Te veré pronto. Te amaré siempre, te ayudaré, te mostraré las fotos.*

c) How would you ask: *¿Tú tienes dinero? ¿Tú tienes alguna mascota? ¿Tú tienes bicicleta? ¿Tú tienes algún libro de inglés en tu casa? ¿Tú tienes hambre? ¿Tienes sed?*

d) Why does Jim say he doesn't cry easily?

e) How important is the conversation for your English studies and for your culture?

f) Homework: could you, please, write a similar conversation, or a story alike? (TBHI)

Realización del análisis semántico-pragmático.

Evaluación de la realización de los análisis en las aulas, teniendo en cuenta los siguientes parámetros:

1. Motivación e interés por el análisis semántico-pragmático. 1 2 3 4 5
2. Conceptualización del análisis semántico-pragmático. 1 2 3 4 5
3. Evaluación del análisis semántico-pragmático. 1 2 3 4 5
4. Participación en la realización del análisis en el aula. 1 2 3 4 5
5. Contribución del análisis al desarrollo de las habilidades orales. 1 2 3 4 5

Tabla 1. Evaluación del alumno teniendo en cuenta los parámetros anteriores.

Estudiante	Andre	No Scar	My People	The Agent	10 Things	Jim	Days	Total	Evaluación
A	3	4	5	4	5	4	5	30	4
B	5	5	5	5	5	4	5	34	5
C	4	5	5	4	5	5	5	33	5
D	4	5	5	5	5	5	4	33	5
E	4	5	5	5	5	5	5	34	5
F	5	5	5	5	5	4	4	33	5

Licencia Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International (CC BY-NC-SA 4.0)

G	5	5	5	4	5	4	4	32	4
H	3	4	4	4	5	5	5	30	4
I	5	5	5	5	5	5	5	34	5
J	5	5	5	5	5	5	5	35	5
K	5	5	5	5	5	4	5	32	5
L	4	4	5	4	5	5	4	31	4
M	4	4	5	4	5	5	4	31	4
N	5	5	5	5	5	5	5	35	5
Ñ	4	5	5	5	5	5	4	32	5
O	5	4	4	5	5	4	4	31	4
P	5	5	5	5	5	5	5	35	5
Q	5	5	5	5	5	5	5	35	5
R	5	5	5	5	4	5	5	35	5
S	4	4	5	5	4	5	5	32	5

La tabla muestra un alto por ciento de rendimiento, en tanto el 60% evalúa la realización de los análisis semántico-pragmáticos en el aula con 5, mientras el 40% califica con 4, de acuerdo a descriptores esenciales en el aprendizaje como son la participación, la conceptualización del concepto análisis semántico-pragmático y la contribución de este al desarrollo de habilidades comunicativas orales. Cada uno de estos descriptores fue evaluado en una escala de 1 a 5.

Las fortalezas de los estudiantes para la realización del análisis semántico-pragmático radican en su motivación para emprender el reto, su reconocimiento de los aportes del análisis a su estudio de la lengua, el nivel de involucramiento en la realización de las tareas, la realización en las presentaciones de los análisis realizados y su valoración acerca de los beneficios en el desarrollo de las habilidades comunicativas orales.

Por otra parte, las debilidades de los estudiantes radican en su débil conocimiento previo de las dimensiones lingüísticas del texto: fonética, gramática, vocabulario y elementos culturales, además del insuficiente conocimiento acerca de los usos comunicativos de la lengua del texto.

Asimismo, se reconocen como logros alcanzados el desarrollo de las habilidades comunicativas orales y escritas, los altos niveles de motivación e interés y las oportunidades de interacción social reflexiva e intercultural en el aprendizaje de la lengua. Igualmente, son logros las transferencias del análisis semántico-pragmático a otras disciplinas., los análisis realizados,

Licencia Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International (CC BY-NC-SA 4.0)

listos para su uso en las aulas y el aprendizaje fuera de ella; los diversos tipos de textos elaborados y seleccionados de interés para los estudiantes; el desarrollo de la sensibilidad lingüística en los estudiantes desde los análisis realizados; el desarrollo de los procesos de pedagogización y fortalecimiento de la cultura del aprendizaje; la integración de los componentes y habilidades comunicativas a la vez y la conceptualización en profesores y estudiantes de qué, cómo y por qué el análisis semántico-pragmático es una estrategia eficiente.

¿Cómo se realiza el análisis semántico-pragmático de textos?

El desarrollo de las habilidades comunicativas orales mediante el análisis semántico-pragmático de textos es posible porque todas las tareas y procedimientos se desarrollan oralmente primero, y posteriormente escritas algunas de las acciones. Por otra parte, el análisis lo realizan los estudiantes bajo la dirección y ayuda del profesor. Asimismo, la clase está sustentada en los aprendizajes híbridos que realiza el estudiante fuera del aula como preparación para la clase realmente comunicativa del salón. La visión dinámica de la clase asegura la participación de los estudiantes mediante técnicas de preguntas y respuestas, relatos, descripciones, narraciones, argumentaciones y conversaciones, además de los entrenamientos de análisis de los textos seleccionados.

El proceso de análisis constituye un reto lingüístico y pragmático a los estudiantes, cuyos niveles de motivación, involucramiento y comprometimiento con la realización de las tareas aumentan gracias a la dinámica que construye el profesor. A decir de ellos mismos, en encuesta aplicada al finalizar cada sesión de trabajo, los factores positivos de la experimentación fueron en orden de preferencia: la dinámica de la clase, las oportunidades comunicación de los estudiantes, las posibilidades de reflexión acerca del sistema lingüístico y, sobre todo, su uso. Reconocen como positivo, además, el énfasis en el uso real del inglés, el aprender a aprender con nuevas estrategias, textos y tareas, además de la amplitud de conocimientos de la lengua y la cultura desplegada y compartida por el profesor como apoyo a la actuación de los estudiantes. Destacan, además, la focalización de los significados, los usos, las funciones comunicativas, las interacciones, las oposiciones y las pinceladas y prácticas comunicativas de la gramática, el vocabulario y la pronunciación.

Las tareas de aprendizaje que se ofrecen son comunicativas, interactivas, socializadoras y culturales, de tal manera facilitan un aprendizaje significativo, afectivo y motivador. Se ofrecen oportunidades para que los alumnos escuchen, hablen, lean y escriban, mediante textos orales y escritos, contextualizados en las culturas de la lengua extranjera y la lengua materna. El

Licencia Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International (CC BY-NC-SA 4.0)

indicador de más alta elección fue la interacción entre los estudiantes y entre estos y el profesor, la intensidad de la práctica comunicativa y la personalización de la historia en cada participante. Ciento por ciento de aceptación recibió la estructura del análisis en los tres niveles: Fase de comprensión global del texto, fase de comprensión detallada del texto y fase de crítica e interpretación personal de la historia.

DISCUSIÓN

El análisis semántico-pragmático es diferente al análisis descriptivo de la lengua en tanto se elabora conjuntamente con los estudiantes: interactuando socialmente y reflexionando en el aula desde la cultura, la lengua y la comunicación del texto. Contempla la relación entre forma, significado, intención y uso. El estudiante debe aprender a realizar este tipo de análisis, el cual tiene en cuenta cómo se utilizan en el texto los componentes de la lengua: gramática, vocabulario y pronunciación, además de los elementos culturales, y cómo ellos se integran para facilitar el proceso de comprensión y construcción de mensajes. En este sentido se sigue la visión de la unidad del significado de la lengua y su uso en el contexto social desarrollado a plenitud en las teorías del significado y el contexto.

Los resultados del artículo confirman la idea de que el análisis semántico-pragmático es el estudio de la lengua en uso y cómo el contexto contribuye al significado. Por ello, se incluyen desde los significados y oposiciones hasta la pronunciación, la gramática y el vocabulario contextualizados en la cultura, lo que permite entender cómo las personas transmiten y entienden significados más allá de las palabras. Sin embargo, este artículo focaliza la utilización del análisis semántico-pragmático de textos como recurso intencionado hacia el desarrollo de habilidades comunicativas orales en el aprendizaje del inglés como lengua extranjera.

Es en esta dirección que el artículo confirma la visión del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (Consejo de Europa, 2001[2002]) que considera la competencia lingüística como aquella que permite al hablante actuar directamente sobre los elementos microtextuales, tanto en discursos orales como escritos. Abarca el aprendizaje y uso del léxico (vocabulario), las reglas gramaticales, la semántica (organización del significado), la fonología (percepción y producción de la lengua oral), la ortografía y la ortoépica.

En la dirección comunicativa, el artículo sigue la utilización de textos orales y escritos tal como lo logra José Manuel Blanco (2021) cuando analiza el diminutivo al estudiar los usos semánticos y pragmáticos desde la perspectiva interna de la lengua española, en la cual incluye

Licencia Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International (CC BY-NC-SA 4.0)

la perspectiva translinguística y transcultural. El autor busca los valores semánticos y pragmáticos inherentes a los sufijos diminutivos en el texto, a diferencia de este artículo que navega en el desarrollo de las habilidades comunicativas orales en lengua inglesa, igualmente desde las perspectivas semánticas y pragmáticas.

Este tipo de análisis semántico-pragmático concibe tanto el aprendizaje del habla y la lengua como la cultura que la contextualiza. A su vez avanza en tres etapas: información de entrada mediante la lectura y la audición, proceso de análisis mediante la interacción con el texto y la producción de un nuevo texto mediante la expresión oral y escrita. Asimismo, resulta esencial la visión de interacción entre el lector y el texto, reflejo de un contexto socio-cultural. Asimismo, se concibe la comprensión textual como el encuentro de reflexión e interacción social entre la información del texto y el conocimiento que posee el lector. Se trata de un lector-escucha activo, crítico, capaz de transformar el texto inicial y construir uno nuevo.

En este sentido se confirma la posición de Fontes, O. L., González, L. y Rodríguez, M. (2020) cuando expresan que en la lectura intervienen numerosos procesos desde la percepción de las unidades de la lengua y sus relaciones hasta que se logra extraer el significado del texto. Sin embargo, no se reduce la comprensión textual a la lectura, sino que abarca también los textos orales. Asimismo, este artículo ratifica la opinión de los autores referidos en cuanto al papel de la interacción, los factores del contexto, las expectativas del aprendiz, su base de conocimientos, y añade la cultura del aprender a aprender la lengua. Más allá de la lectura, aquí se ratifica el potencial que posee el análisis semántico-pragmático para el desarrollo de las habilidades comunicativas orales en la lengua inglesa.

El análisis semántico-pragmático del texto es integrador porque aprovecha todas las oportunidades que ofrece integrando todos sus componentes y habilidades comunicativas orales y escritas, cuestión ausente en los análisis tradicionales de corte estructural y conductista. Concibe el texto en su relación con la cultura y el contexto, en sus dimensiones de significados, interacciones, funciones comunicativas, usos de la lengua, patrones gramaticales, formación de palabras y pronunciación, así como la coherencia textual, la cohesión, la unidad y la variedad del texto, sin desdeñar los valores educativos, desde el desarrollo de las habilidades comunicativas orales y escritas.

Los resultados del diagnóstico confirman la validez del problema planteado por Gou (2024) quien señala que la competencia pragmática no ha sido sistematizada ni delimitada en el ámbito de ELE. En este sentido, la propuesta del análisis semántico-pragmático del texto ofrece

Licencia Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International (CC BY-NC-SA 4.0)

amplias oportunidades para el uso real de la lengua inglesa desde la elaboración de tareas comunicativas e interactivas alrededor de los textos.

El análisis semántico-pragmático del texto es un recurso de inmensas posibilidades para el estudio de la lengua. Analiza cada palabra, frase e idea desde posiciones comunicativas, lingüísticas, culturales y educativas. Incluyen la elaboración de mapas semánticos que demuestran la comprensión oral o escrita de la organización estructural del texto, a la vez que se convierte el mapa en estímulo para la reproducción de la historia o tema, como vía para el desarrollo de las habilidades de expresión oral y expresión escrita.

El contenido de los textos seleccionados ofrece múltiples de oportunidades para el análisis de lo lingüístico y lo pragmático de la competencia comunicativa tal y como las conceptualiza Rod Ellis (1995:13). Cuando el esclavo Jim dice que la planta de flores morirá si él tiene que regarla con sus lágrimas, porque: *"I don´t cry easily"*, comienzan los estudiantes a sentir el dolor y los sufrimientos de los esclavos en Estados Unidos a mediados del siglo XIX. Ello genera aprendizaje significativo, emociones y sentimientos que crean valores a partir de la diferencia entre el bien y el mal en el constante viajar del texto al contexto: la esclavitud en Estados Unidos.

Los textos y sus análisis generan deseos de leer desde la demostración de que ellos pueden escuchar y leer textos reales, como las poesías, los cuentos y las conversaciones elaboradas por los autores o adaptadas de la literatura y la narración. El hábito de lectura en el aprendizaje de la lengua inglesa ha sido una añoranza inalcanzada debido a varias razones en Cuba, entre ellas: la escasez de libros, de recursos tecnológicos para acceder a Internet, y, sobre todo, la perniciosa idea del estudiante: Soy incapaz de entender "historias en inglés". La promoción de la lectura de estos y otros cuentos clásicos se ha logrado desde el aula, con fragmentos adaptados por los profesores y facilitados a los estudiantes mediante clases en la disciplina de Práctica Integral de la Lengua Inglesa para el desarrollo de las habilidades comunicativas orales y escritas y para la consolidación de la pronunciación, la gramática y el vocabulario, además de los elementos culturales que contextualizan las historias referidas.

Se hace imprescindible destacar el uso de la palabra "historia" aquí como "short story", es decir, historias muy cortas de no más de 120 palabras para que realmente resista el análisis en tiempo prudencial, atendiendo a la atención y tiempo de los estudiantes.

No es casual la intertextualidad ni que los estudiantes relacionen las Aventuras de Tom Sawyer y de Huckleberry Finn con el Mississippi de las escenas de Mark Twain, el mismo río donde

Licencia Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International (CC BY-NC-SA 4.0)

nació Sam Cooke, autor de la canción que en voz de Maya Angelou dice: *"I was born by the river in a little tent, and Just like the river I´ve been running ever since"*. Textos todos valiosos para la formación de valores, la profundización del conocimiento lingüístico y su uso real en la comunicación. El estribillo: "A Change´s Gonna Come", todos los estudiantes lo repiten y usan constantemente. La mayoría de los estudiantes recitan o cuentan las historias aprendidas mediante la interacción social reflexiva basada en la interculturalidad y gracias al intenso aprendizaje con el análisis general, detallado y crítico de la "short story" en cuestión.

En este sentido, es efectivo el mapa semántico como recurso y estrategia para mostrar la comprensión de la historia y narrarla, más tarde, sin mirar al texto escrito, guiados por el mismo mapa que construyeron los estudiantes. El mapa semántico conceptualiza, organiza la información y resalta lo esencial de la historia.

Por otra parte, todo el análisis se realiza en la lengua inglesa, con excepción de alguna que otra cuestión que por su complejidad requiera del uso de la lengua materna, pero es la tarea la que se ajusta a los estudiantes a fin de no provocar interferencias con la lengua materna.

El análisis semántico-pragmático del texto se realiza oral primero: lluvia de ideas; primera lectura oral del profesor, muy emotiva, para introducir el texto; segunda lectura oral explicando frases y palabras; práctica intensiva oral de preguntas y respuestas; Uso de las preguntas y las respuestas, esta vez sobre los alumnos (personalización), ejemplo: "*Would you like to have a snake at home? A poisonous or a harmless one? Does Sally have rats in there at home? Did Polly have bugs at home?"; dramatización* libre; reportando lo sucedido en la conversación utilizando "reported speech". Y así se contextualizan los estudios lingüísticos, de manera que el estudio de la lengua viene de la realización del aula, del texto en contexto, de la comunicación real. La mejor regla lingüística es la que construye el propio alumno desde el uso real de la lengua. Es este el método de inducción.

Resulta esencial en la selección del texto el componente motivador, de información nueva, significativa, elegante y funcional. Hay textos que despiertan corazones y causan temblor y cosquilleo en los estómagos de los estudiantes. Textos sencillos como estos son aceptados y disfrutados por los estudiantes en su realización del análisis semántico-pragmático:

"You take my water, burn my olive tree, destroy my house, take my job, steal my land, imprison my father, kill my mother, bombard my country, starve us all, humiliate us all. Why?"

"The white man, he has filled you with fear of him ever since you were little black babies. You have been raised on fears and lies. You can't live here, you can't enter here, you can't eat here,

Licencia Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International (CC BY-NC-SA 4.0)

drink here, walk here, work here, you can't ride here, and you can't play. Haven't we yet seen enough to see that he has no plan to unite with you?"

El análisis de estas narraciones posee un profundo sentido afectivo. Ellas fueron suficientes para enaltecer los sentimientos y enarbolar la bandera de la paz y el derecho a vivir, mediante un vivo debate en inglés que estremeció las almas más quietas. Cada texto es un recurso para la formación de valores tan conectados estos con la eficiencia del estudio de la lengua y el desarrollo profesional de maestros en formación.

A diferencia de Winters, R. (2009) quien concibe el mapa semántico como estructura para el crecimiento del vocabulario y la concientización de la palabra, aquí se perfila como un recurso capaz de revelar la estructura organizacional del texto oral u escrito y mostrar los niveles de comprensión del estudiante, a la vez que se utiliza con un eficiente apoyo para que el estudiante realice el recuento del texto sin ver consultar ya las versiones oral y escrita del texto.

CONCLUSIONES

El análisis semántico-pragmático del texto se justifica con los fundamentos de las teorías de la interacción social, reflexiva e intercultural; la comunicación y la interculturalidad; el significado y el contexto, y la necesidad que poseen los estudiantes de fortalecer el aprender a aprender la lengua.

El análisis semántico-pragmático del texto es una estrategia de aprendizaje de la lengua y un recurso que integra todos los componentes y habilidades orales y escritas de la comunicación; permite el estudio profundo de la lengua contextualizada y su uso real.

El análisis semántico-pragmático registra todas las riquezas del texto, desde la fonética hasta la formación de palabra, desde los componentes de la lengua hasta el desarrollo de habilidades comunicativas orales y escritas.

Es esencial la buena selección del texto de manera que ofrezca amplias oportunidades para la formación de valores, el estudio de la lengua y el desarrollo de las habilidades comunicativas orales y escritas.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Licencia Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International (CC BY-NC-SA 4.0)

Blanco, M. (2021) Análisis comparativo de la función semántico-pragmática del uso de los diminutivos en la traducción literaria español-alemán: el caso de *Últimas tardes*, con Teresa de Juan Marsé. Trans-núm.25-2021. MISCELÁNEA 199-222 LITERARIA. https://n9.cl/l84xl

Carmona, A. (2020) Los mapas conceptuales en clase de ELE para fines específicos: descripción y propuesta de actividades marco ELE. Revista de Didáctica Español Lengua Extranjera, núm. 31, 2020, Julio-MarcoELE. España. Disponible en: https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=92163275009

Consejo de Europa (2021). Marco Común Europeo de Referencia para el aprendizaje, la enseñanza y la evaluación de lenguas. Instituto Cervantes-Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. https://n9.cl/g956

Ellis R. (1995). The Study of Second Language Acquisition. Oxford University Press. (pág. 13). https://www.researchgate.net/publication/276187001_R_Ellis_The_study_of_second_language_acquisition

Fontes, O. L., González, L. y Rodríguez, M. (2020). Aprendizaje del Idioma Inglés en la universidad cubana: una prioridad para la formación de profesionales competentes. Revista Cognosis. Revista de Filosofía, Letras y Ciencias de la Educación. ISSN 2528-0578. https://doi.org/10.33936/cognosis.v5i2.2295

Gombert, J. (1990). Metacognition, metalanguage and metapragmatics. International Journal of Psychology, 28(5), 571-580. https://onlinelibrary.wiley.com/doi/10.1080/00207599308246942

Gou, J. (2024). La competencia pragmática atenuadora en ELE: una revisión teórica [The Mitigating Pragmatic Competence in SFL: A Theoretical Review]. European Public & Social Innovation Review, 9, 01-20. https://doi.org/10.31637/epsir-2024-645

Gou, J. (2021). La competencia pragmática en sinohablantes: un estudio de la atenuación en el español conversacional coloquial. Revista de Estilos de Aprendizaje, 14(28), 248–266. http://revistaestilosdeaprendizaje.com/article/view/3736

Mora, A. (2024) Componentes de la conciencia metalingüística en escolares bilingües y monolingües. Educa T; Educación Virtual, Innovación y Tecnología., 5(1), 71-83. https://doi.org/10.22490/unad.27452115.8983

Licencia Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International (CC BY-NC-SA 4.0)

Rosenbaum, C. (2001). A word map for middle school: A tool for effective vocabulary instruction. Journal of Adolescent & Adult Literacy, 45, 44-49. https://www.jstor.org/estable/40007630

Toledo, A., Godoy, M.T., Suárez, Z. (2008) El análisis semántico, sintáctico y pragmático en la enseñanza de los contenidos gramaticales VARONA, núm. 46, enero-junio, 2008, pp. 60-65 Universidad Pedagógica Enrique José Varona La Habana, Cuba. Disponible en: http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=360635566010

Winters, R. (2009). Interactive frames for vocabulary growth and word consciousness. The Reading Teacher, 62(8), 685-690

Licencia Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International (CC BY-NC-SA 4.0)